

Idioma C per a traductors i intèrprets 2 (portuguès)

Codi: 101461

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	2
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Maria Regina Saraiva Mendes

Correu electrònic: Regina.Saraiva@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: portuguès (por)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Tenir els coneixements i les competències en l'idioma equivalents a l'assignatura "Portuguès per a traductors i intèrprets 1" (225 hores).

L'estudiant haurà de ser capaç de:

- . Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2)
- . Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2)
- . Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1)
- . Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar i ampliar les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant de llengua portuguesa per preparar-lo per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- . Comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2)
- . Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2)
- . Comprendre textos orals clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2)
- . Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1)

Competències

Traducció i Interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals clars sobre temes quotidians.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals clars sobre temes quotidians.
9. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
10. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians adequats al context.

Continguts

1. Continguts comunicatius:

- . Relatar en passat i en futur.
- . Expressar sentiments, desitjos, possibilitats, opinions, intencions.
- . Expressar un resultat, una conseqüència.
- . Retreure alguna cosa.
- . Demanar i donar informacions diverses al carrer.
- . Mantenir un diàleg fluid en situacions quotidianes complexes.

2. Continguts gramaticals:

- . Fonètica i ortografia: revisió general.
- . Revisió general de gramàtica.
- . Numerals.
- . Preposicions i locucions prepositives.
- . Normes d'accentuació.
- . Verbs regulars i irregulars - Indicatiu.

3. Continguts lèxics:

- . La ciutat.
- . La casa: divisions i mobiliari.

- . Mitjans de transport i locomoció.
- . Mitjans de comunicació.
- . Establiments comercials.
- . Professions i activitats.
- . Alimentació.
- . Topònims.
- . Proverbis i expressions populars.
- . Diferències bàsiques entre el portuguès del Brasil i el de Portugal.
- . Sigles d'institucions i organismes internacionals i brasilers.

4. Continguts socioculturals:

- . Països de llengua oficial portuguesa
- . Cultura brasilera:
- . Gastronomia i hàbits d'alimentació.
- . La ciutat i l'organització urbana.
- . Proverbis populars i expressions idiomàtiques.

Metodologia

Es tracta d'una metodologia activa basada en un conjunt de tècniques i accions per dirigir l'aprenentatge dels estudiants:

- . Classes magistrals.
- . Realització de tasques que s'articulen per obtenir resultats d'aprenentatge específics.
- . Realització d'exercicis (individuals i en grup).
- . Realització de tasques.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	21,75	0,87	
Realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	2, 3, 7
Realització d'activitats de comprensió oral	5	0,2	1, 4, 8
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	2, 5, 9
Realització d'activitats de producció oral	10	0,4	6, 10
Resolució d'exercicis de gramàtica i vocabulari	14	0,56	2
Tipus: Supervisades			
Correcció i revisió d'exercicis	27,25	1,09	2
Tutories programades	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Tipus: Autònomes			

Preparació d'activitats d'avaluació	22	0,88	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Realització d'activitats de comprensió lectora	20	0,8	2, 3, 7
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	2, 5, 9
Resolució d'exercicis de gramàtica i vocabulari	40	1,6	5
Revisió dels continguts apresos	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Avaluació

NORMES D'AVALUACIÓ

1. L'avaluació de l'assignatura es farà de forma continuada al llarg del semestre a través de 5 activitats: 3 realitzades a classe i 2 a casa. Aquestes activitats tenen com a objectiu avaluar l'adquisició de les competències de l'idioma i el desenvolupament de l'aprenentatge de l'alumne durant l'assignatura.
2. És obligatori assistir als exercicis d'avaluació que es realitzaran a classe. No obstant això, l'alumne que no pugui venir el dia assenyalat per motius de salut o treball, s'haurà de posar en contacte amb la professora (per e-mail, telèfon, campus virtual o passar pel seu despatx a les hores d'atenció) per acordar una nova data i presentar un justificant per escrit.
3. L'estudiant de la FTI matriculat en l'assignatura que es trobi fora del país fent un programa d'intercanvi s'haurà de posar en contacte per e-mail amb la professora per determinar les dates dels 3 exercicis d'avaluació que es fan a classe.
4. Si per qualsevol raó aliena (malaltia de la professora, vagues, festius, actes oficials de la Facultat, etc.) no es pogués realitzar alguna de les proves d'avaluació en la data determinada, aquesta es posposarà automàticament per al següent dia de classe.
5. Les normatives d'avaluació són exactament les mateixes tant per als alumnes de la Facultat de Traducció i Interpretació de la UAB com per als alumnes d'altres facultats o estudiants estrangers de programes d'intercanvi.
6. En els treballs d'avaluació realitzats en classe no està permesa la consulta de diccionaris, apunts, telèfons mòbils, quaderns o llibres.
7. En cas d'un empat de notes entre alumnes mereixedors d'una Matrícula d'Honor serà afavorit l'estudiant amb més presència i participació activa en les classes i en la satisfactòria realització dels treballs i exercicis acadèmics sol·licitats.
8. L'alumne que, per algun motiu degudament justificat, no pugui venir regularment a les classes haurà d'avisar a la professora en les primeres setmanes de classe.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Comprensió lectora	30%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Exposició oral	10%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Gramàtica i vocabulari	40%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Redacció 1	10%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Bibliografia

1. BIBLIOGRAFIA PER A LES CLASSES:

. **"Português Básico para Tradutores - Nível I", 4ª Edição**, Regina Saraiva, **Servei de Publicacions de la UAB**, Bellaterra, 2015. Disponible a la llibreria Abacus de la Plaça Cívica - UAB.

. **"Caderno de Leitura Português C2"**. Disponible al Servei de Fotocòpies de la Facultat d'Educació a la pàgina del Campus Virtual.

2. BIBLIOGRAFIA DE CONSULTA:

. Buarque de Holanda Ferreira, Aurélio (2010): **Dicionário Aurélio**, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro.

. Houaiss, Antonio: **Dicionário Houaiss da língua portuguesa**, Editora Objetiva, Rio de Janeiro, 2005.

. Editora Globo (1998): **Dicionário Globo Português-Espanhol e Espanhol-Português**, Editora Globo S.A., São Paulo.

. Espasa (2001): **Gran Diccionario Español-Portugués - Português-Espanhol**, Editora EspasaCalpe S.A., Madrid.

. Editorial Vox: **Dicionário General Português-Espanhol - Vol 1**, Editorial Vox.

. Editorial Vox: **Dicionário General Espanhol-Português - Vol. 2**, Editorial Vox.

. Martínez Almoyna, Julio (1990): **Dicionário de Português-Espanhol**, Porto Editora, Porto.

. Martínez Almoyna, Julio (1990): **Dicionário de Espanhol-Português**, Porto Editora, Porto.

. Seabra, Manuel de y Devi, Vimala (1989): **Dicionari Català-Português**, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.

. Seabra, Manuel de y Devi, Vimala (1991): **Dicionari Português - Català**, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.

. Pàgines webs d'interès:

www.aulete.com.br

www.releituras.com

www.porto.editora.pt

www.dominipublico.gov.br

www.instituto-camoes.pt

www.ciberduvidas.sapo.pt

www.linguatca.pt/didactico.html

<http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjugue>

<http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php>

<http://www.priberam.pt/dlpo>

